

Registre II :

L. 1: 新始建國地皇上戊元年。十月乙未起。盡二年九月晦。積三百六十日。除月小五日。定三百

L. 2: 五十五。以令二日當三日。增勞百柒十柒日半日。爲五月二十柒日半日。

Registre I :

Le simple soldat sous-gradé, le caporal *Wang*, originaire du canton de *Tong-wou* qui se trouve dans la zone neutre dépendant du *t'ing* de *Touen-tö*; il est le subordonné du chef de poste de guette, gradé, de la barrière *P'ing-wang*, laquelle dépend de *Pou-kouang*, sous-section et résidence du *wei*, dans (la commanderie de) *Touen-tö*.

Registre II :

Sous la dynastie *Sin*, pendant la période *ti-houang* du règne qui prend son point de départ à la première fondation de la dynastie, (le temps de service effectué) commence au jour *yi-wei* du dixième mois de la première année (20 p. C.) d'après le calendrier *chang-wou*; il se termine au dernier jour du neuvième mois de la deuxième année (21 p. C.); total, 360 jours; si on en retranche les 5 jours résultant de la petitesse de certains mois, on arrête le total à 355 jours; en appliquant la règle d'après laquelle 2 jours équivalent à 3, le supplément de service sera de 177 jours et demi, soit 5 mois et 27 jours et demi.

Nous avons affaire ici au règlement des états de service du soldat nommé *Wang*. Si nous considérons d'abord le second registre, il est aisé de voir comment ces états de service sont calculés: Les dates qui y sont indiquées embrassent un laps de temps compris entre, d'une part, le jour *yi-wei* qui doit être le premier jour du dixième mois de la première année *ti-houang* (6 octobre de l'an 20 p. C.), et, d'autre part, le dernier jour du neuvième mois de l'année suivante (25 septembre de l'an 21 p. C.). Ce laps de temps comprend donc douze mois qui, s'ils comptaient chacun 30 jours, formeraient un total de 360 jours; mais, comme il y a, sur ces douze mois, cinq petits mois, c'est-à-dire cinq mois qui ne comptent que 29 jours, il faut déduire 5 jours pour avoir le total réel qui n'est plus que de 355 jours. Ces 355 jours représentent le temps de service effectif du soldat au nom de qui est faite cette fiche; mais, par une règle analogue à celle qui nous fait majorer la valeur des années passées en campagne ou aux colonies, ce temps de service doit être augmenté de moitié parce qu'il a été passé dans une garnison lointaine; il faut donc ajouter aux 355 jours de service effectif la moitié de ce nombre de jours, soit 177 et demi; si on évalue cette majoration en mois de 30 jours, elle équivaldra à 5 mois et 27 jours et demi.

Examinons maintenant la manière dont les dates sont exprimées dans ce second registre.

Sin 新 est le nom que *Wang Mang* donna à la dynastie dont il prétendait être le fondateur; c'est ainsi que, en l'an 9 p. C., *Wang Mang* substitua au sceau que les *Han* avaient coutume de conférer au chef suprême des *Hiong-nou* un sceau qui portait la suscription: 新匈奴單于章 'sceau du *chan-yu* des *Hiong-nou* (dépendant de la dynastie) *Sin*' (*Ts'ien Han chou*, chap. xciv, b, p. 8 v°).

Les mots *chang wou* 上戊 désignent le calendrier de *Wang Mang*. En l'an 14 p. C., *Wang Mang* 'ordonna que, dans toutes les écoles primaires de l'empire, les termes *wou-tseu* fussent substitués aux termes *kia-tseu* comme principe du cycle sexagénaire; pour la prise du bonnet viril, *wou-tseu* fut considéré comme un jour excellent; pour les mariages, la décade commençant par le jour *wou-yin* fut considérée comme composée de jours néfastes.' 令天下小學戊子代甲子爲六旬首。冠以戊子爲元日。昏以戊寅之旬爲忌日 (*Ts'ien Han chou*, chap. xcix, p. 12 v°). Ce texte nous explique pourquoi le calendrier de *Wang Mang* fut fondé sur un cycle dont le premier terme était *wou-tseu* 戊子, et pourquoi ce calendrier reçut le nom de *chang wou* 上戊 'qui met au premier rang le signe *wou*'. 上戊莽所作歷名也 (cf. *Kiu Tchong-yong*, cité par *Lou Yao-yu* dans le *Kin che siu pien*, chap. i, p. 2 r°).